

孩子們底智慧

托 斯 泰 著
穆 俊 譯



少年出版社出版

LEO TOLSTOY 著
穆 俊 譯

孩子們底智慧

獻給

在苦難中成長的新中國的孩子們——譯者

少年出版社是兒童少年的知識心臟

孩子們底智慧

原著者 LEO TOLSTOY

譯者 穆俊

出版者 少年出版社

經售者 文匯書報社

上海福州路三九九弄

(S.H.25) 一九四一年 月出版

版權所有：翻印必究

每冊實價

本書內容

一	宗教	五六
二	戰爭	七九
三	祖國・國家	九〇
四	捐稅	一二四
五	譴責	一五二
六	仁慈	一七九
七	酒醉	二〇二
八	死刑	二四二
九	牢獄	二五三

一〇	富翁	三四
一一	愛那些損害你的人們	五四
一二	報紙	四四
一三	情恨	四四
一四	藝術	五五
一五	科學	五五
一六	控告	五三
一七	刑法	五五
一八	私有財產	五五
一九	孩子們	六四
二〇	教育	七四

一 宗教

一個孩子跟他的母親

孩子 爲什麼保姆今天打扮起來，並且把這件新衣服穿在我的身上呢？

母親 因爲今天是一個節日，我們要上禮拜堂去。

孩子 這是什麼節日呀？

母親 耶穌昇天節。

孩子 什麼叫做「昇天」？

母親 這意思是說我們的主耶穌上昇天堂。

孩子 什麼叫做「上昇」？

母親 這意思是說他走上去了。

孩子 他怎麼去的呢？飛去的？

母親 不是飛去的。他是單純地走上去的，因為他是上帝，上帝能夠做任何事情呀。

孩子 可是他上哪兒去呢？爸爸告訴過我天空實際上僅不過是個空間。除了星星以外什麼都沒有的，星之外又是別的星，所以我們說天空沒有盡頭的。那末他上哪兒去呢？

母親（微笑着）一個人不能夠懂得每樣事情的。一個人應該有信仰。

孩子 信仰什麼呢？

母親 年老人說的話。

孩子 可是我說有人會爲了食鹽被耗盡而致死的時候，你自個兒告訴過我別信那種蠢話的嗎！

母親 很對呀。你不應該相信任何蠢話的。

孩子 可是我怎麼會知道什麼是蠢話什麼不是蠢話呢？

母親 你該相信真正的信仰。

孩子 可是什麼是真正的信仰呢？

母親 我們的信仰。（獨語）我想我是在胡說。（高聲地）去告訴爸爸我們要動身了，同時把你的圍巾給披上。

孩子 做完了禮拜我們有得吃巧格力麼？

二 戰爭

卡爾岑·許密特 九歲。

彼得雅·奧羅夫 十歲。

馬夏·奧羅夫 八歲。

卡爾岑

我們普魯士人不會讓俄國人從我們那兒把土地拿去的！

彼得雅 可是我們說這土地是我們的，我們首先征服它。

馬 夏 「我們」是誰呀？

彼得雅 你不過是一個小娃子，不懂得的。「我們」是指我們國家的人民。

卡爾岑 這處處都相同。有人屬於這個國家，有人屬於那個國家。

馬 夏 我屬於哪個國家呀？

彼得雅 屬於俄國，像我們一切人一樣。

馬 夏 不過要是我不願意呢？

彼得雅 不管你願意還是不願意你終歸是俄國人。并且每一個國家有它自己的沙皇

或者皇帝。

卡爾岑 （插入）或者國會——

彼得雅 每一個國家有它自己的軍隊和每一個國家從它自己的人民身上徵收捐稅。

馬 夏 可是他們是爲了什麼這樣的被分開呢？

彼得雅 你指的是什麼呀？每一個國家是不同的呀。

馬 夏 可是他們是爲什麼這樣的被分開呢？

卡爾岑 怎麼啦，因爲每一個人愛他自己的祖國呀。

馬 夏 我不懂得爲什麼他們要分開，大伙兒聯在一起不是更好嗎？

彼得雅 玩遊戲的時候最好聚在一起，不過這不是遊戲，這是一件重要的事情。

馬 夏 我不懂。

卡爾岑 你長大起來的時候你會懂得的。

馬 夏 那我不願意長大起來。

彼得雅 你是一個小娃子，可是你已經像他們一切人樣的頑強了。

三 祖國：國家

加甫力拉，一個僕人，一個陸軍後備兵。

米夏，他的主人的幼子。

加甫力拉 好啦，米興加。我親愛的小主人，再會了！我不知道上帝以後會不會讓我們再見。

米夏 你是真的要走了麼？

加甫力拉 自然啦！又有戰爭啦，並且我是在後備軍裏。

米夏 這個仗跟誰打呀？誰打誰呀？

加甫力拉 天知道！我不懂得這個。我在報紙上看到這件事情，可是什麼都不能夠了解，他們說與比利時的國王得罪了我們沙皇所寵愛的那些老爺——他們的名字是什

麼……

米夏 可是你爲什麼要去呢？要是皇上們吵起嘴來讓他們去打仗好啦。

甫加力拉 我怎麼能夠不去呢？這是爲了沙皇，祖國和正教的信仰呵。

米 夏 不過你不願去呀？

加甫力拉 誰願意離開妻子和孩子呢？並且爲什麼我要離開像這樣的一個好地方呢？

米 夏 那末你爲什麼要去呢？告訴他們你不願意去就不去，他們能對你做些什麼呀？

加甫力拉 （大笑）他們會做些什麼？用武力把我趕出去！

米 夏 不過誰會把你拖出去呢？

加甫力拉 嘿，像我自己樣的人呀——奉了命令的人！

米 夏 不過要是他們是像你一樣的人，他們爲什麼要把你拖出去呢？

加甫力拉 這是司令官們的命令。命令發出了來，一個人便被拖了出去。

米 夏 可是要是他們也不願呢？

加甫力拉 他們自己是沒有辦法的。

米 夏 爲什麼沒有辦法呢？

加甫力拉 爲什麼，爲了——爲了這是法律。

米夏 什麼樣的法律！

加甫力拉 你說這樣滑稽的話！我跟你閒談得太長了，這該是我最後一次把茶壺放到爐子上去燒的時候了。

四 捐稅

年長者

格魯斯加，一個七歲的女孩子。

年長者走進了一個破敗的茅屋。除了七歲大的格魯斯加外，沒有一個人在那兒。年長者環視了一下四周。

年長者 沒有一個人在家麼？

格魯斯加 媽媽爲了牛出去了，菲特加是在老爺的園場上。

年長者 好吧，告訴你媽媽，年長者已經來過了。說這是第三次了，要是她不把捐錢拿來，一定的至遲到禮拜天，我得把牛拿走。

格魯斯加 你要把我們的牛拿走？你是一個小偷！我們不會讓你拿走的！
年長者（微笑）你是一個多麼聰敏的小女孩子！你的名字叫什么呀？

格魯斯加 格魯斯加。

年長者 好吧，格魯斯加，你是一個伶俐的小女孩子，可是聽着告訴你媽媽，我會把牛拿走的——雖然我不是一個小偷。

格魯斯加 不過要是你不是一個小偷，你為什麼要把牛拿走呢？

年長者 因為那是法律規定了必須償付。我該把牛拿走作為捐稅。

格魯斯加 你說的捐稅是什麼意思呀？

年長者 你倒真是一個聰敏的小女孩子！捐稅是什麼？嘿，捐稅是沙皇命令人民付的錢。

格魯斯加 付給誰？

年長者 怎麼，自然付給沙皇呀！然後他們決定把錢用到哪兒去。

格魯斯加 不過沙皇是窮人麼？我們是窮人，他是富人呀。爲什麼要從我們身上徵收捐稅呢？

年長者 他不是爲他自己徵收這筆錢的呀，你這個小傻子。他爲了我們才需要錢，爲了我們的需要，爲了官老爺們，爲了軍隊，爲了教育——爲了我們大伙兒的好處。

格魯斯加 要是你把我們的牛拿走了，對我們有什麼好處呢？那對我們什麼好處都沒有呀。

年長者 你長大起來的時候你會懂得的。記好了告訴你的媽媽我說的一切。

格魯斯加 我不告訴她這樣的廢話，要是你跟沙皇需要什麼，你們自個兒做好了，我們會做我們爲了我們自己所需要的一切的。

年長者 嚇，她大起來的時候這個女孩子一定是個大害物哪！

五 譴責

米他雅 十歲。

伊利雨夏 九歲。

森雅 六歲。

米他雅 我告訴彼得·西門諾維區我們能夠慢慢兒的習慣不穿衣服，他說我們不能夠的，於是我告訴他米契爾·依凡諾維區說的我們已經使我們的臉慣於忍受寒冷，我們能夠同樣的使我們整個身體忍受它的。「你們的米契爾·依凡諾維區是一個傻子！」彼得說。（大笑）不過昨天米契爾·依凡諾維區對我說：「彼得·西門諾維區說了好些說話，一個人能夠希望從一個傻子嘴裏聽見什麼呢？」（大笑）

伊利雨夏 我已經說過啦：「你說他的壞話他說你的壞話。」

米他雅 可是重要的是我不知道他們之中誰是傻子。

森雅 他們都是傻子。一個人說旁人是傻子，他自個兒是一個傻子。

伊利雨夏 好啦，你剛才稱呼他們都是傻子，那你自己必定也是一個傻子。

米他雅 我不喜歡他們在各人的背後稱呼各人「傻子」，我長大了的時候我決不做

那樣的事情，我要當着人們的面前說出我所想的一切。

伊利雨夏 我也是的！

森雅 我將隨我自己的便。

米他雅 你說的是什麼意思——「隨我自己的便」？

森雅 我是說在我願意說的時候我就說出我所想的東西，要是我不願意我就不說。

伊利雨夏 那足以顯出你是一個傻子。

森雅 你剛說過你不願說關於人們的壞話呀。

伊利雨夏 呵，可是我沒有在你的背後說壞話呀。